Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tych wziąwszy ze sobą zostań oczyszczonym z nimi i wyłóż na nich aby ogoliliby sobie głowę i poznaliby wszyscy że o czym są pouczeni co do ciebie niczym jest ale idziesz w szeregu i sam Prawo strzegąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Weź ich, poddaj się wraz z nimi oczyszczeniu\* i zapłać za nich, aby mogli ogolić głowę, a wszyscy zrozumieją, że to, co o tobie powiedziano, jest niczym, ale że sam zachowujesz porządek i przestrzegasz.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tych przyjąwszy, daj się uczynić nieskalanym razem z nimi i wyłóż\* na nich, aby ogolili sobie głowę. I poznają wszyscy, że (o) czym\*\* są pouczeni co do ciebie, niczym jest, ale idziesz w szeregu\*\*\* i sam, strzegąc Prawa. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tych wziąwszy ze sobą zostań oczyszczonym z nimi i wyłóż na nich aby ogoliliby sobie głowę i poznaliby wszyscy że (o) czym są pouczeni co do ciebie niczym jest ale idziesz w szeregu i sam Prawo strzegąc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Weź ich, poddaj się wraz z nimi oczyszczeniu i wnieś opłatę za zgolenie ich włosów. Wtedy wszyscy się przekonają, że to, co się o tobie mówi, jest nieprawdą, skoro ty sam przestrzegasz Prawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weź ich ze sobą, poddaj się wraz z nimi oczyszczeniu i pokryj za nich koszty, aby mogli ostrzyc głowy. Wtedy wszyscy poznają, że w tym, co o tobie słyszeli, nie ma nic *z prawdy*, ale że i ty sam postępujesz *porządnie*, przestrzegając prawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tych wziąwszy do siebie, oczyść się z nimi i uczyń nakład na nie, aby ogolili głowy; a poznają wszyscy, że to, co o tobie słyszeli, nic nie jest, ale że i ty sam chodzisz przestrzegając zakonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Te przyjąwszy, poświęć się z nimi i złóż się z nimi, aby ogolili głowy, a poznają wszyscy, że to, co o tobie słyszeli, fałsz jest: ale i sam chodzisz, przestrzegając zakonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | weź ich ze sobą, poddaj się razem z nimi oczyszczeniu, pokryj za nich koszty, aby mogli ostrzyc sobie głowy, a wtedy wszyscy przekonają się, że w tym, czego się dowiedzieli o tobie, nie tylko nie ma źdźbła prawdy, lecz że ty sam przestrzegasz Prawa na równi z nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Weź ich, poddaj się wraz z nimi oczyszczeniu i pokryj za nich koszty, aby mogli ostrzyc głowy; wtedy wszyscy poznają, że to, co im o tobie powiedziano, nie odpowiada prawdzie, lecz że i ty sam przestrzegasz zakonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weź ich z sobą, poddaj się razem z nimi oczyszczeniu, pokryj za nich koszty, aby mogli ostrzyc sobie głowy. Wtedy wszyscy przekonają się, że w tym, czego się dowiedzieli o tobie, nie tylko nie ma źdźbła prawdy, lecz że ty sam przestrzegasz Prawa na równi z nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Razem z nimi poddaj się oczyszczeniu i pokryj za nich koszty, aby mogli ostrzyc sobie głowy. Wtedy wszyscy zrozumieją, że ty także przestrzegasz Prawa, a oskarżenia przeciw tobie są niesłuszne. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Weź ich z sobą, poddaj się razem z nimi oczyszczeniu i zapłać za nich, aby ostrzygli sobie głowę. Wtedy wszyscy poznają, że bezpodstawne było, co o tobie mówiła pogłoska; że przeciwnie, także ty w swoim zachowaniu przestrzegasz Prawa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Razem z nimi poddaj się obrzędowi oczyszczenia i złóż za nich opłatę, aby mogli się znów ostrzyc; wtedy wszyscy się przekonają, że pogłoski na twój temat są nieprawdziwe, bo ty sam przestrzegasz Prawa Mojżeszowego i żyjesz zgodnie z nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Razem z nimi poddaj się oczyszczeniu, pokryj za nich koszta, aby mogli ostrzyc głowy, a wszyscy dowiedzą się, że to, co o tobie słyszeli, nie jest prawdą, gdyż ty sam przestrzegasz Prawa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Візьми їх, та й очисться з ними, і видатки за них заплати, щоб обстригти голову. І всі дізнаються, що те, що почули про тебе, - неправда, але що і сам наслідуєш і зберігаєш закон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tych przyjmij, oczyść się razem z nimi; ponieś koszty, aby ogolić sobie głowę a wszyscy się przekonają, że to, w czym zostali o tobie pouczeni jest niczym; ale, że przestrzegając Prawa, sam się posuwasz w szeregu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Weź ich z sobą, oczyść się razem z nimi i pokryj wydatki związane z ogoleniem ich głów. Wtedy wszyscy się dowiedzą, że nie ma źdźbła prawdy w tych plotkach, które o tobie słyszeli, lecz że wręcz przeciwnie, sam jesteś w porządku i przestrzegasz Tory. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Weź ich ze sobą i wraz z nimi oczyść się ceremonialnie, i pokryj za nich koszty, żeby im ogolono głowy. Dzięki temu wszyscy będą wiedzieli, że nie ma nic w pogłoskach, które im o tobie opowiadano, lecz że postępujesz, porządnie, sam też przestrzegając Prawa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dołącz do nich, przejdźcie razem obrzęd oczyszczenia i zapłać za ostrzyżenie was wszystkich. Wtedy wszyscy będą wiedzieć, że pogłoski na twój temat są fałszywe i że razem z innymi Żydami przestrzegasz Prawa Mojżesza. |

1. 1) <x>510 24:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ponoszenie kosztów ślubowania było wyrazem pobożności (<x>510 21:23</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 21:20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O wydatkach materialnych. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Metafora militarna, oznaczająca wierne przestrzeganie czegoś. [↑](#footnote-ref-7)